

Alberto Fabián  
Barrera  
Gabriela  
Amarilla

*Identidad lingüística y representaciones de la lengua quichua en los hablantes de Salavina, Santiago del Estero*

**D**urante el mes de octubre de 2014 alumnos de la Tecnicatura en E.I.B. con mención en lengua quichua llevaron a cabo, con la coordinación del equipo docente de la Cátedra de Alfabetización en lengua materna, un trabajo de campo vinculado al relevamiento, tanto cuantitativo como cualitativo de la situación lingüística del quichua y las representaciones e implicancias de la identidad lingüística de sus hablantes.

Como se puede observar, este trabajo constituye una producción conjunta y social entre comunidad lingüística, alumnos de la carrera y equipo docente de la Cátedra de Alfabetización en lengua materna de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la UNSE.

La lingüista tucumana Dra. Isabel Requejo relaciona a la identidad lingüística con:

la historia de la palabra humana, desde el inicio de la vida, la cual está recorrida y sostenida por una pluralidad de historias y de tramas vinculares-culturales que le preceden y por otras que la acompañan en su génesis y desarrollo. Es, pues, resultante del entrecruzamiento de nuestra historia individual, inscripta –a su vez– en la historia social desde la que aprendemos a aprender, a conocer, a constituirnos como sujetos (03).

Dicho trabajo de campo consistió en relevar de forma honesta las opiniones que los quichua hablantes de la localidad de Salavina y zonas aledañas poseen respecto de la lengua que los precede desde siglos pasados y que hasta hoy perdura a través del tiempo en su transmisión oral, de generación en generación, sin mayores requerimientos de la escritura para su mantenimiento o conservación.

Para el reconocido antropólogo Dr. José Luis Grosso:

la Quichua es la lengua madre, no sólo en el sentido de la pertenencia lingüística a un origen autóctono, sino como una cuestión de género y en consecuencia se sostiene popularmente que es el idioma de las mujeres y ellas tienen un papel fundamental en la transmisión a los niños que aprenden y desarrollan sus primeros lenguajes (II parte, Cap. 2)

En Salavina, no solo se presenta la interacción de códigos lingüísticos diferentes: quichua y castellano, en el que se complementan sus usos lingüísticos tanto en el ámbito doméstico como público; sino también el conflicto lingüístico relacionado con lo permitido y la prohibición del uso lingüístico de la lengua minorizada, lo identitario y lo posible de ser transmitido. Esta situación refleja un proceso de lucha interna que subyace a la reivindicación de la lengua quichua en igualdad con el castellano ampliamente difundido y respaldado desde lo social, educativo, político, etc.

### **Salavina: comunidad lingüística bilingüe**

Salavina es un departamento en la provincia de Santiago del Estero, Argentina, atravesado de noroeste a sudeste por el río Dulce. Limita al noroeste con el departamento Atamisqui, al nordeste con el departamento Avellaneda, al este con el departamento Aguirre, al sur con el departamento Mire y al oeste con el departamento Quebrachos.

Cuenta con 2 032 habitantes, lo que representa un incremento del 30,1 % frente a los 637 habitantes (INDEC, 2001) del censo anterior. Dicha localidad posee una comisión municipal, dos plazoletas, un hospital distrital y un destacamento policial para toda el área de influencia.

En materia educativa tiene un Jardín de Infantes Provincial N° 71, la Escuela primaria de jornada completa «Sor Mercedes

Guerra» N° 476 y un Colegio Secundario «Konrad Adenauer» del que dependen los albergues para estudiantes de los parajes alejados. Sin embargo, la deserción escolar es alta principalmente en jóvenes varones que optan por trabajar en tareas de obraje o emigran a otras zonas geográficas en busca de trabajo. Son pocos los jóvenes que egresan y continúan estudios superiores.

El departamento posee tres estaciones de radio: una de ellas depende del Colegio, otra es privada y la última es propiedad de la iglesia de la zona. En Salavina sus habitantes profesan la fe católica, y se realizan varios cultos evangélicos.

Con respecto a las recreaciones deportivas, esta localidad tiene cinco clubes donde prevalece la actividad futbolística.

La economía del poblado está sustentada por trabajadores en relación de dependencia como, por ejemplo, empleados municipales de planta permanente, contratados, jóvenes subsidiados que prestan servicio al municipio, los trabajadores cuentapropistas como: despenseros, distribuidores, albañiles y obreros golondrinas que viajan para la deflorada del maíz al sur del país.

### **Aspectos importantes de la investigación**

El objetivo troncal de este relevamiento llevado a cabo en Salavina consistió en conocer mediante una entrevista la opinión de sesenta y seis habitantes de dicha población respecto de la lengua quichua.

El diseño metodológico de esta investigación fue exploratorio y se llevó a cabo en el departamento de Salavina, provincia de Santiago del Estero, durante los meses de octubre y noviembre del año 2014.

La unidad de análisis correspondió a cada habitante de dicho departamento, mientras que el universo establecido incluyó a todos los habitantes del departamento de Salavina.

La muestra se realizó a sesenta y seis residentes. Asimismo, los criterios de inclusión tuvieron en cuenta a:

- Personas mayores (adultos) y jóvenes que hayan cursado estudios en el área de influencia (hayan o no finalizado sus estudios).
- Entrevistados voluntarios.

Ahora bien, también se fijaron criterios de exclusión para dicha muestra que incluyó a menores de edad o que no hayan iniciado sus estudios primarios al momento de la entrevista.

El plan de recolección de datos tuvo en cuenta la observación no participante y las entrevistas personales semiestructuradas. Para ello se tuvieron en cuenta una serie de variables, tales como:

- Edad: mínima (14 años), media (31 años) y máxima (77 años)
- Historia académica familiar
- Escolaridad personal
- Sexo
- Ingresos
- Actividad laboral
- Medios tecnológicos
- Vivienda
- Competencia comunicativa
- Adquisición de la lengua quichua

#### **Variable: uso de la lengua para la comunicación**

Este trabajo de investigación privilegió la variable uso de la lengua para la comunicación, de la cual se desprenden como subvariables las siguientes: competencia comunicativa y adquisición de la lengua quichua, a los fines de analizar desde una mirada crítica la función que cumple hasta hoy esta lengua nativa en la comunidad lingüística salavina.

Del total de la muestra, 54 (cincuenta y cuatro) hablantes declaran que se comunican en castellano habitualmente; sin embargo, entienden la quichua. Mientras que 12 (doce) hablantes se comunican tanto en quichua como en castellano indistintamente, empleando los dos códigos lingüísticos alternativamente. No se registraron en la muestra casos de hablantes monolingües en lengua vernácula.

Respecto a la variable competencia lingüística, es decir, la lengua en la que se comunican sus hablantes habitualmente:

- 54 (cincuenta y cuatro) se comunican en castellano.
- 12 (doce) se comunican en quichua-castellano.
- Ninguno se comunica en lengua quichua.

Esta información deja entrever cómo fue ganando terreno el bilingüismo (contacto entre el quichua-castellano), es decir, la fuerte imposición de una lengua de prestigio frente a la lengua vernácula, ya que fue relegado su uso lingüístico solo al ámbito familiar.

Otra variable fue la vinculada al conocimiento sobre otra lengua. En esta, el 95 % de los entrevistados reconoce tener

conocimiento de la quichua como otra lengua conocida, el 5 % restante entendió dicha pregunta referida a la lengua extranjera: inglés. En esta variable podemos observar la fuerte identidad lingüística que sus hablantes tienen respecto de su lengua materna: la quichua.

Isabel Requejo entiende que «nuestra identidad lingüística es uno de los aspectos más profundos, constitutivos y raigales de la subjetividad y psiquismo humano. En ocasiones, se erige en sostén y refugio último de nuestra dignidad y salud mental».

Por último, esta lingüista sostiene que «No podemos avanzar en la construcción y desarrollo científico, social y cultural ni en el aprendizaje y conocimiento de lo real desde una autoría con copyright, de propiedad privada y meramente individual». Respecto a la variable competencia comunicativa de la quichua, 40 (cuarenta) hablantes afirman que son bilingües activos, 12 (doce) de ellos se consideran pasivos, 6 (seis) determinaron que entienden poco y finalmente, 8 (ocho) no hablan la lengua.

En este sentido, dicha variable puede graficarse de la siguiente manera:

Hablo y entiendo bien	40
Entiendo pero no hablo bien	12
Entiendo poco	6
No hablo	2

Este gráfico muestra todavía la fuerte persistencia de una lengua que se resiste a desaparecer en el uso cotidiano de sus hablantes. Sin embargo, se puede analizar que a pesar de ser muy escasa la cifra de aquellos que la entienden pero que no la hablan bien, de los que la entienden poco y por último, de los que definitivamente no la hablan; la quichua es una lengua condenada a desaparecer en Santiago del Estero si es que no se toman decisiones cruciales de una política lingüística que tienda al modelo de revitalización lingüística de una lengua ancestral como es el quichua (variedad dialectal del quechua).

La variable adquisición de la quichua es de suma importancia, ya que tiene una intrínseca relación con el papel que juega la

transmisión oral y generacional de la lengua. Los datos cuantitativos arrojan los siguientes guarismos:

Oral	46
Escrita	0
Escuela	12
No aprendieron	8

Por lo tanto, es fundamental señalar que no se observa transmisión escrita de la misma, sino la oralidad como medio de adquisición principal, seguida del aprendizaje obtenido a través de la escuela en donde los niños experimentan la adquisición de la lectoescritura, y el resto de los hablantes que no la aprendió y, en consecuencia, no hablan la lengua.

Además, esta investigación incluyó la variable aprendizaje de la lengua en la educación primaria, los datos obtenidos reflejan lo siguiente:

El 77 % de los entrevistados afirmó que no les enseñaron la lengua quichua en la escuela primaria, mientras que el otro 18 % refiere haber incursionado en la lectoescritura de la lengua en esa etapa y el 5 % no recuerda.

La enseñanza de la lengua materna cobra una vital importancia durante los primeros años de vida en el hablante, pero también a lo largo de la infancia y fundamentalmente tanto en la educación inicial como primaria. Esta variable deja entrever el total desamparo, la falta de políticas lingüísticas claras y la indiferencia absoluta para la toma de decisiones hacia una lengua ancestral que corre el riesgo de desaparecer si no se toman medidas urgentes.

También en este trabajo se indagó respecto a la variable enseñanza de la lengua en la educación secundaria, de la cual 38 (treinta y ocho) de los entrevistados coincidieron en que se les impartió la enseñanza de la quichua durante este ciclo, 16 (dieciséis) afirman que no se les enseñó y 12 (doce) hablantes contestaron que no concluyó su formación en la escuela secundaria.

Esta información refleja una verdadera contradicción del sistema educativo, ya que recién en la educación secundaria se incorpora la enseñanza de lengua quichua. Acaso ¿no sería más

lógico promover su enseñanza a partir de la educación inicial, siguiendo por la educación primaria y hasta la secundaria, a los fines de respetar y preservar la lengua materna de sus hablantes?

Ese desmembramiento entre lengua materna: quichua y lengua impuesta: castellano, deja entrever también una política lingüística y la fuerte apatía hacia las lenguas nativas por parte de un Estado nacional.

Por otra parte, se tuvo en cuenta la variable uso de la lengua quichua, la cual –según arroja la muestra– el 55 % de sus hablantes la emplea en situaciones comunicativas relacionadas con sus familiares y en el ámbito del hogar, el 33 % la usa en los diálogos con sus amigos y compañeros y un 22 % no la habla.

Por último, la variable opiniones y sentimientos acerca de la quichua indica en la muestra que casi la totalidad de los hablantes de Salavina posee una mirada positiva respecto de la lengua.

Patrimonio	18	27 %
Riqueza de vocabulario	11	17 %
Conservación del idioma	19	29 %
Enseñanza	16	24 %
Indiferencia	2	3 %

Esta investigación sirvió para conocer las representaciones que los hablantes salavineros tienen de la lengua ancestral que hasta hoy se habla en la región: la quichua. Sin embargo, de los guarismos que arroja la misma surgen muchas contradicciones en torno a la falta de legislación lingüística provincial que promueva la co-oficialidad del quichua junto al castellano, como también la falta de creación de cargos docentes para la implementación de la E.I.B plasmada en la Ley de Educación Nacional N° 26.206. Esta legislación lingüística es necesaria a los fines de una política lingüística que preserve tanto la lengua como la cultura quichua como patrimonio lingüístico e identitario de los santiagueños. Por tal razón, es de suma importancia la creación de leyes que legislen en favor de una lengua en peligro de extinción en nuestro país y que a partir de esto se generen puestos laborales para la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe en el sistema educativo provincial.

Ahora bien, es importante remarcar que hasta la fecha los planes de estudio de todos los niveles del sistema educativo siguen respondiendo «a un modelo educativo de dependencia europeizante e hispanófilo» según lo señala Barrera (2012), en el que se privilegia la enseñanza de la lengua materna (castellano) impuesta como superestrato y la enseñanza de las lenguas extranjeras (inglés y francés) en las aulas de nuestro país.

La reconocida lingüista peruana Nila Vigil propone como política lingüística para su país la aplicación en la enseñanza del bilingüismo de doble vía, en el cual se enseñe a niños quechua hablantes y castellano hablantes ambas lenguas por igual, sin acentuar la relación diglósica entre ellas.

«Cada lengua encierra la visión del mundo de sus hablantes: cómo piensan, qué valoran, en qué creen, cómo clasifican el mundo que les rodea» (Según Dixon citado por Moreno Cabrera, 2000). La situación de multilingüismo y pluriculturalismo de nuestro país nos compromete –como lingüistas– a luchar por el rescate y la revitalización de las lenguas minorizadas y, por lo tanto, la escuela es un ámbito privilegiado para la conservación y promoción de las lenguas y culturas ancestrales.

Ahora bien, una política lingüística argentina que respete los derechos lingüísticos de las culturas autóctonas y que a su vez promueva la inclusión de la enseñanza de las lenguas amerindias a lo largo del sistema formal de la educación pública será poner en marcha, no solo una política de revitalización lingüística sino también una acción política que contribuiría a recuperar y reparar en alguna medida el lingüicidio histórico al que se vieron y actualmente se ven sometidas muchas lenguas indoamericanas en vías de extinción.

## **Bibliografía**

BARRERA, ALBERTO FABIAN: «Exclusión de la enseñanza de segundas lenguas (autóctonas) en los planes de estudio del sistema educativo argentino». Ponencia. Monteros: Investigación y Docencia, 2012. Impreso.

\_\_\_\_\_: «Política y dependencia lingüística en el plan de estudios en el profesorado de lengua y literatura en la educación secundaria». En *Espaciologopédico.com*. N° 228, 2012. Impreso.



- \_\_\_\_\_: «La educación lingüística argentina en tiempos de la globalización». En *Espaciologopédico.com*. N° 204, 2011. Impreso.
- GROSSO, JOSÉ LUIS: *Indios Muertos, Negros Invisibles: Hegemonía, Identidad y Añoranza*. Córdoba: Encuentro Grupo Editor, 2008. Impreso.
- REQUEJO, ISABEL: «Lenguaje y Educación: Autorías de la palabrapensamiento en la infancia. Aportes y debates desde la Lingüística Social» Tucumán: Cerpacu-UNT, 2001. Impreso.
- VALDÉS, LUZ MARÍA: *El Perfil demográfico de los indios mexicanos*, México: Siglo XXI Editores, 1998. Impreso.
- VIGIL, NILA: «Algunas dificultades para llevar a cabo la Educación Intercultural Bilingüe» (2007). En línea: <http://nilavigil.wordpress.com/2007/08/07/algunas-dificultades-para-llevar-a-cabo-la-educacion-bilingue-intercultural/>